

USER'S MANUAL

ORIGINAL INSTRUCTIONS

VENTILATION AND HEAT EXCHANGE UNIT Remocon (ENERGY RECOVERY VENTILATOR)

MANUEL DE L'UTILISATEUR

UNITÉ DE VENTILATION ET D'ÉCHANGE DE CHALEUR Remocon (VENTILATEUR D'ÉCHANGE DE CHALEUR)

ANWENDERHANDBUCH

VENTILATIONS- UND WÄRMETAUSCHGERÄT Remocon (ENERGIEGEWINNUNGS-VENTILATOR)

ISTRUZIONI PER L'USO

UNITÀ DI SCAMBIO TERMICO E VENTILAZIONE Remocon (VENTILATORE A RECUPERO ENERGETICO)

MANUAL DEL PROPIETARIO

UNIDAD DE INTERCAMBIO DE CALOR Y VENTILACIÓN Remocon (VENTILADOR CON RECUPERACIÓN DE ENERGÍA)



Accessories contained in the packing case
Accessoires contenus dans le boîtier
Zubehör in der Verpackungskiste

Accessori contenuti nella valigetta per il trasporto
Accesorios contenidos en la caja de empaque

Name Nom Name Nome Nombre	Figure Figure Abbildung Figura Figura	Specification Spécification Spezifikation Specificazione Especificación	Quantity Quantité Menge Quantità Cantidad	Usage Utilisation Verwendung Utilizzo Uso
Remote control Télécommande Fernsteuerung Telecomando Control remoto		—	1 piece 1 pièce 1 Stück 1 pezzo 1 pieza	Control the unit Contrôlez l'unité Steuerung der Einheit Controlla l'unità Controla la unidad
Screws Vis Schrauben Viti Tornillos		M4×20	2 pieces 2 pièces 2 Stück 2 pezzi 2 piezas	Fix the remote control to the junction box Fixez la télécommande à la boîte de dérivation Befestigen Sie die Fernbedienung an der Anschlussdose Per fissare il telecomando alla scatola di giunzione Fijan el control remoto en la caja de empalmes

- Thank you for purchasing the product.
- Please read the safety precaution carefully before installing and using the remote control.
- Please read the instruction carefully to understand how to use safely. After you've read it, keep it well.
- Nous vous remercions d'avoir acheté ce produit.
- Veuillez lire attentivement les précautions de sécurité avant d'installer et d'utiliser la télécommande.
- Veuillez lire attentivement les instructions pour comprendre comment l'utiliser en toute sécurité. Après l'avoir lu, conservez cette notice en lieu sûr.
- Vielen Dank für den Kauf dieses Produkts.
- Bitte lesen Sie die Sicherheitshinweise sorgfältig durch, bevor Sie die Fernbedienung installieren und verwenden.
- Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig, um zu verstehen, wie Sie das Gerät sicher einsetzen können. Nach dem Lesen gut verwahren.
- Grazie per aver acquistato questo prodotto.
- Leggere attentamente gli avvisi di sicurezza prima di installare e utilizzare il telecomando.
- Si prega di leggere le istruzioni attentamente per comprendere le modalità di uso sicuro. Conservare con cura dopo la lettura.
- Gracias por comprar este producto.
- Lea cuidadosamente las precauciones de seguridad antes de instalar y usar el control remoto.
- Lea cuidadosamente las instrucciones para comprender cómo usarlo con seguridad. Después de leerlo, guárdelo bien.

CONTENTS:

SAFETY PRECAUTION.....	1~2
KEY AND DISPLAY DESCRIPTION.....	2
OPERATION.....	3
MAINTENANCE AND SPECIFICATION.....	4
SAFETY PRECAUTION.....	4
INSTALLATION	5
WIRING CONFIGURATION AND FAULT HANDLING	6
WIRING DIAGRAM	6

SOMMAIRE:

MESURES DE SÉCURITÉ.....	1~2
DESCRIPTION DES TOUCHES ET AFFICHAGES.....	2
FONCTIONNEMENT.....	3
MAINTENANCE ET SPÉCIFICATIONS	4
MESURES DE SÉCURITÉ.....	4
INSTALLATION	5
CONFIGURATION DU CÂBLAGE ET RÉOLUTION DES DÉFAUTS.....	6
SCHÉMA DE CÂBLAGE	6

INHALTE:

SICHERHEITSMASSNAHMEN.....	1~2
TASTEN- UND ANZEIGENBESCHREIBUNG.....	2
BETRIEB	3
WARTUNG UND SPEZIFIKATIONEN	4
SICHERHEITSMASSNAHMEN.....	4
MONTAGE.....	5
VERKABELUNGSKONFIGURATION UND STÖRUNGSHANDHABUNG	6
SCHALTPLAN	6

INDICE:

NORME DI SICUREZZA	1~2
DESCRIZIONE DEI TASTI E DEL DISPLAY	2
UTILIZZO.....	3
MANUTENZIONE E SPECIFICHE TECNICHE	4
NORME DI SICUREZZA	4
INSTALLAZIONE	5
CONFIGURAZIONE DEI CAVI E DIAGNOSTICA PROBLEMI	6
SCHEMA ELETTRICO	6

ÍNDICE:

PRECAUCIÓN DE SEGURIDAD	1~2
TECLA Y DESCRIPCIÓN DE LA VISUALIZACIÓN	2
OPERACIÓN	3
MANTENIMIENTO Y ESPECIFICACIONES	4
PRECAUCIÓN DE SEGURIDAD	4
INSTALACIÓN.....	5
CONFIGURACIÓN DEL CABLEADO Y MANEJO DE FALLAS	6
DIAGRAMA DE CABLEADO	6

ENGLISH

FRANÇAIS

DEUTSCH

ITALIANO

ESPAÑOL

PCH012A012

PRECAUCIÓN DE SEGURIDAD



- Si el cable de suministro está dañado, tiene que ser sustituido por el fabricante, su agente de servicio o personas similares cualificadas para evitar riesgos.
- Este aparato puede ser utilizado por niños a partir de los 8 de edad y personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas o que no tengan experiencia y conocimientos si están bajo supervisión o si han recibido instrucciones sobre el uso del aparato de forma segura y entienden los riesgos implicados.
- Los niños no deben jugar con el aparato. Los niños no deben realizar la limpieza o el mantenimiento de usuario sin supervisión.
- Asegúrese de desconectar el suministro de electricidad antes de limpiar el producto.

Las siguientes instrucciones deben respetarse estrictamente con el fin de evitar lesiones a los usuarios y otras personas, o dañar la propiedad.

- Los grados de lesiones o daños que pueden ocurrir cuando se ignoran las instrucciones y si el producto no se usa apropiadamente, se han clasificado y descrito mediante las siguientes indicaciones.



ADVERTENCIA

Las cosas que se muestran en esta columna indican que existe la posibilidad de ocasionar la muerte o lesiones severas.



PRECAUCIÓN

Las cosas que se muestran en esta columna indican que existe la posibilidad de ocasionar lesiones a los usuarios o daños.

- Los tipos de instrucciones que se deben respetar han sido clasificadas y descritas mediante los siguientes símbolos visuales.



Este símbolo indica el elemento «OBLIGATORIO» que debe ser seguido sin fallo.



Este símbolo indica el elemento que está «PROHIBIDO».



ADVERTENCIA

- Encargue la instalación a la agencia o personal profesional donde compró el aparato.



Si lo instala usted mismo, puede causar choque eléctrico o incendio.

- Por favor, pare inmediatamente si ocurre funcionamiento anormal (olor a quemado).

Debe ponerse en contacto con la agencia o personal profesional donde compró el aparato.



En caso que el aparato se use en funcionamiento anormal, puede ocasionar un choque eléctrico o incendio.

- Desconecte el interruptor antes de tocar la terminal.



De lo contrario, puede causar un choque eléctrico.

- Vuelva a instalar el control remoto después de moverlo, la instalación inadecuada puede causar choque eléctrico o incendio.



Encargue la instalación a la agencia o personal profesional donde compró el aparato.

- Está prohibido realizar auto-transformación o reparación, la reparación inadecuada puede causar choque eléctrico o incendio.



Póngase en contacto con la agencia o personal profesional donde compró el aparato.

PRECAUCIÓN DE SEGURIDAD



PRECAUCIÓN

■ No exponga el control remoto directamente al rocío combustible.



De lo contrario, puede provocar un incendio.

■ No lo opere con las manos húmedas ni lo lave con agua. Está prohibido usarlo en lugares con alta humedad como el baño.



■ No presione el control remoto. Puede hacer que falle, provocar un choque eléctrico y rotura de la pantalla.

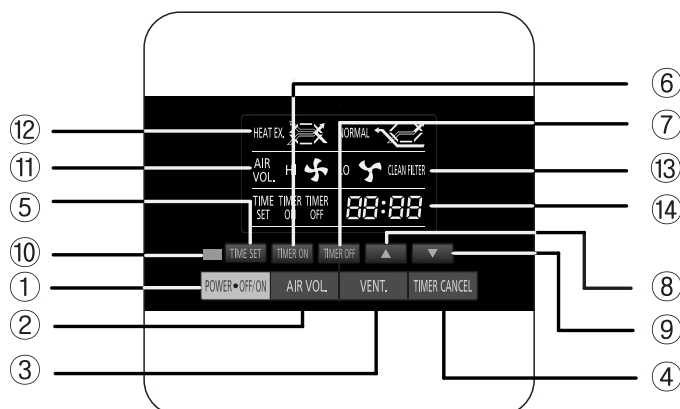


■ En invierno, cuando la habitación está caliente, no opere el modo [ventilación normal].



De lo contrario, el agua de condensación puede gotear y ensuciar el techo.

TECLA Y DESCRIPCIÓN DE LA VISUALIZACIÓN



ESPAÑOL

①	ENERGÍA/APAGADO/ENCENDIDO (OFF/ON)	Para/arranca la unidad.
②	AIR VOL. (VOLUMEN DE AIRE)	Cambia el volumen del aire entre alto y bajo.
③	VENT. (VENTILACIÓN)	Cambia entre intercambio de calor y ventilación normal.
④	TIMER CANCEL (CANCELAR EL TEMPORIZADOR)	Salte del modo timer on y timer off, y cancela el ajuste.
⑤	TIME SET (AJUSTE DE LA HORA)	Ajusta la hora y minuto.
⑥	TIMER ON (TEMPORIZADOR ENCENDIDO)	Ajusta la hora y minuto del temporizador encendido.
⑦	TIMER OFF (TEMPORIZADOR APAGADO)	Ajusta la hora y minuto del temporizador apagado.
⑧	▲	Aumenta la hora/minuto en el modo de ajuste de la hora, timer on/off.
⑨	▼	Disminuye la hora/minuto en el modo de ajuste de la hora, timer on/off.

⑩	pantalla de operar/stand-by	La unidad opera, se para o está en el modo stand-by.
⑪	Pantalla de volumen de aire	La unidad opera en volumen de aire alto/bajo.
⑫	Pantalla de ventilación	La unidad opera en el modo de intercambio de calor o modo de ventilación normal.
⑬	Pantalla de limpiar el filtro	Muestra que es necesario limpiar el filtro. Después de la limpieza, presione simultáneamente «▲» y «▼» durante 3 segundos y la luz de señal «limpiar filtro» es oscura.
⑭	Pantalla de ajuste de la hora, temporizador y uso del filtro	Muestra la hora actual, el modo de operación de no temporizador o timer on/off y el tiempo acumulado del uso del filtro.

OPERACIÓN

1. ENERGÍA APAGADO/ ENCENDIDO (OFF/ON)

POWER OFF/ON



Presione «OFF/ON», para parar/arrancar la unidad.

- La luz de señal es roja en el modo de inicio.
- La luz de señal es verde en el modo de espera (stand-by).
 - * En caso de control remoto, RC-E5, serie RC-EX, la luz de señal es verde en el modo de inicio.
- La luz de señal no se muestra cuando se para la unidad.
- La unidad opera en el último modo antes de parar.
- Si no se presiona ningún botón durante 60 segundos, la pantalla se apaga.

2. Cambio de volumen de aire

AIR VOL.



Presione «AIR VOL.» para cambiar el volumen del aire de alto a bajo.



3. Cambio de la ventilación

VENT.



Presione «VENT.» para cambiar entre intercambio de calor y ventilación normal.



4. Time set (Ajuste de la hora)

- El valor inicial es 00:00, «:» no centellea.
- Presione «TIME SET» durante 3 segundos para entrar al modo de ajuste de tiempo.
- Cuando el reloj (hora) centillea, presione «▲» y «▼» para ajustar la hora actual, luego presione «TIME SET» para confirmar la hora.
- Cuando el reloj (minuto) centillea, presione las teclas «▲» y «▼» para ajustar la hora actual, luego presione «TIME SET» para confirmar el minuto. Cuando presiona de nuevo «TIME SET», enciende la hora y «:» centillea.
- NOTA: La tecla «▲» o «▼» es para ajustar el número el que aumenta o disminuye de 1 en 1, presione la tecla «▲» o «▼» durante 3 segundos para aumentar o disminuir rápidamente.

5. Timer on/Timer off (Temporizador encendido/Temporizador apagado)

- «TIMER ON» y «TIMER OFF» son inválidos antes del ajuste de la hora.
- Cuando presiona «TIMER ON» y «TIMER OFF», se muestra el último ajuste de la hora. El valor inicial es 00:00.
- Presione «TIMER ON» y «TIMER OFF» durante 3 segundos, para entrar al modo de ajuste de timer on y timer off.
- El reloj (hora) centillea, presione «▲» y «▼» para ajustar la hora actual, luego presione «TIMER ON» o «TIMER OFF» para confirmar la hora.
- El reloj (minuto) centillea, presione «▲» y «▼» para ajustar la hora actual, luego presione «TIMER ON» o «TIMER OFF» para confirmar el minuto. Cuando presiona otra vez «TIMER ON» o «TIMER OFF», inicia el modo temporizador y la luz de señal brilla continuamente.

5. Timer on/Timer off (Temporizador encendido/Temporizador apagado)

Al terminar el ajuste del temporizador, el reloj muestra la hora actual.

NOTA: La tecla «▲» y «▼» es para ajustar el número el que aumenta o disminuye de 1 en 1, presione la tecla «▲» o «▼» durante 3 segundos para aumentar o disminuir rápidamente.

6. Comprobación del temporizador

Presione «TIMER ON» y «TIMER OFF» para comprobar.

7. Timer cancel (Cancelar el temporizador)

Presione «TIMER CANCEL» para cancelar timer on y timer off.

8. Indicador de limpieza y reajuste

Cuando el filtro necesita limpieza, las luces de señal del filtro limpio y el reloj tendrán las siguientes visualizaciones, cuyo significado es como sigue.

Luz de señal para «filtro limpio»	Visualización de condición de uso del filtro	Significado	Luz de señal para «filtro limpio»
Centelleo	F-1	El filtro se ha usado durante 1 mes.	CLEAN FILTER
Centelleo	F-2	El filtro se ha usado durante 2 meses.	Círculo ⑬ la descripción de la visualización
Centelleo	F-3	El filtro se ha usado durante 3 meses.	Luz de señal para «condición de uso del filtro»
Brillante	Oscuro	El filtro se ha usado durante 4 meses.	88:88
			Círculo ⑭ la descripción de la visualización

* 1 mes = 24 horas x 30 días

Siempre que la unidad esté en funcionamiento, se contará el tiempo.

Consulte esta instrucción para Ventilador de recuperación de energía para limpiar o cambiar el filtro de acuerdo con el significado escrito en la página anterior. Después de limpiarlo o cambiarlo, presione «▲» y «▼» durante 3 segundos, las luces de señal para «limpiar filtro» y «condición de uso del filtro» son oscuras. Si no se reajusta, las luces de señal para «limpiar filtro» y «condición de uso del filtro» son brillantes.

9. Limpie el tiempo de uso del filtro a «0» (solo para cambiar el filtro)

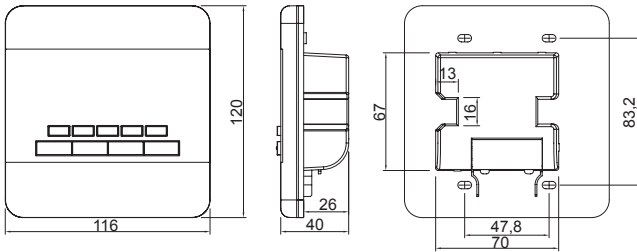
La luz de señal para «limpiar filtro» no centillea, presione simultáneamente «▲» y «▼» durante 3 segundos, limpie el tiempo de uso a «0» para el filtro nuevo. Sugiere limpiar a «0» solo para cambiar el filtro nuevo. No lo haga en uso normal.

MANTENIMIENTO Y ESPECIFICACIONES

Mantenimiento de rutina

- Desconecte el interruptor si ocurre funcionamiento anormal.
- Limpie la suciedad del exterior con un trapo con un poco de detergente neutral diluido y luego limpie con un trapo seco y suave.
- Nunca limpie con gasolina, benceno, disolvente, alcohol, polvo abrasivo, limpiador químico, veneno para insectos en aerosol, etc. De lo contrario, puede causar rayones o distorsión.
- La caja de empalmes debe ser de 100 × 100 mm, la que es necesario que el cliente compre por separado. Consulte la especificación de apariencia externa del control remoto de modo que el control remoto sea adecuado para la caja de empalmes.

Especificación

Energía	220V-240V~ 50Hz	Figura de apariencia 
Voltaje nominal	3,4W	
Tamaño de apariencia externa	116×120×40 (largo×alto×ancho) mm	
Peso	0,3kg	
Condición de uso	-10°C~40°C	

PRECAUCIÓN DE SEGURIDAD

PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

- Por favor, lea detenidamente las «PRECAUCIONES DE SEGURIDAD» antes de la instalación.
- Después de la instalación, realice la operación de prueba para confirmar que no ocurre funcionamiento anormal, e introduzca los métodos de uso y mantenimiento a los clientes de acuerdo con las instrucciones.



PRECAUCIÓN

■ No lo instale en un lugar donde pueda fugarse gas combustible.



De lo contrario, puede provocar un incendio si hay fuga de gas combustible.

■ No lo instale en un lugar con alta humedad.



De lo contrario, puede provocar un incendio.

■ Haga la conexión del cableado de acuerdo con la capacidad actual correcta.



De lo contrario, puede causar fugas eléctricas, calor o incendio.

■ Fije el cable mediante piezas dedicadas.



De lo contrario, puede causar ruptura del cable, calor o incendio.

■ Use herramientas de protección en la construcción como guantes.



De lo contrario, puede provocar cortaduras o choques eléctricos.

■ Este aparato no puede ser utilizado por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas o que no tengan experiencia y conocimientos, a menos que estén bajo supervisión o si han recibido instrucciones sobre el uso del aparato por parte de una persona responsable de su seguridad.

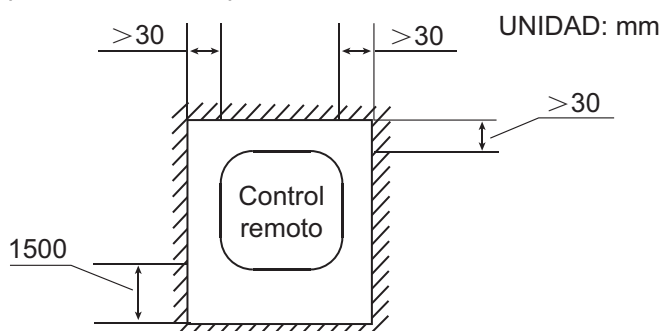


Los niños deben ser supervisados para garantizar que no jueguen con el aparato. Puede causar choques eléctricos o lesiones.

INSTALACIÓN

Puntos de precaución para el lugar de instalación del control remoto

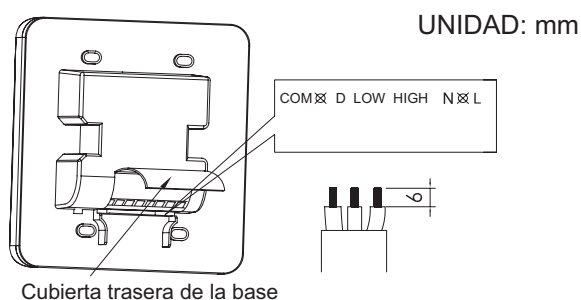
- Seleccione el lugar donde resulte fácil instalarlo. (Con el permiso del cliente).
- Seleccione un lugar seco y que no esté expuesto directamente al brillo .
- Seleccione un lugar plano para evitar la distorsión. (De lo contrario, puede dañar el control remoto, o hacer que falle si la pared no es plana)
- Si la posición de la instalación es demasiado alta o baja, puede resultar difícil ver la pantalla de visualización, es importante seleccionar una posición donde resulte fácil verlo. El ángulo es superior a 55 grados desde arriba, 15 grados desde abajo, 55 grados desde izquierda y derecha. (La altura estándar es de aproximadamente 1,5 m del suelo)
- Como se muestra en la siguiente figura, deje suficiente espacio alrededor de la posición de instalación. Fije la base del control remoto a la caja de empalmes estándar (100×100mm) instalada previamente en la pared.



1. Conexión del cableado

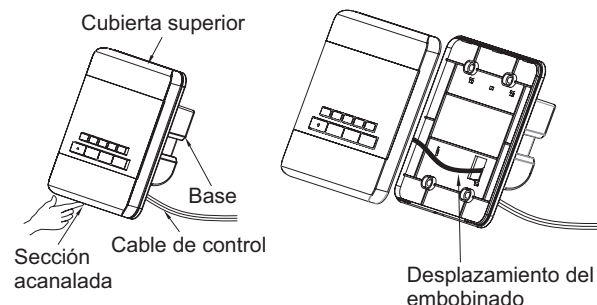
Retire el cable de la caja de empalmes y abra la cubierta de la base. Conecte el cable en la posición especificada como lo indica la figura. Consulte el diagrama de cableado adjunto.

! NOTA: Antes de insertar o conectar el controlador, asegúrese de desconectar el interruptor. Cuando conecte el cable, pele 6 mm de aislante del cable e insértelo en la terminal y fíjelo. Asegúrese de que no esté involucrado el aislante del cable. De lo contrario, puede ocurrir un incendio causado por el corto circuito entre los cables.



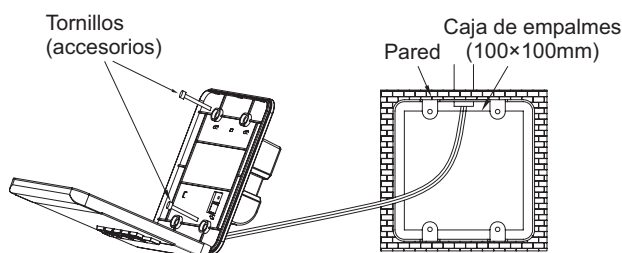
2. Desmonte la cubierta superior

Abra la sección acanalada con la uña de su dedo como se muestra en la figura, tenga cuidado de no herirse la uña de su dedo. Suavemente, retire la cubierta superior, tenga cuidado con la conexión entre la cubierta superior y la base, y no rompa el desplazamiento del embobinado.



3. Fije la base en la caja de empalmes

Ponga la base en la caja de empalmes (100×100mm) y tome nota de la dirección de la base durante la instalación (como se muestra en la figura). Fije la base en la caja de empalmes (100×100mm) con los dos tornillos proporcionados con una fuerza apropiada. De lo contrario, puede dañar la cubierta de resina o causar distorsión. Afloje adecuadamente los tornillos si se encuentra distorsión de la cubierta.

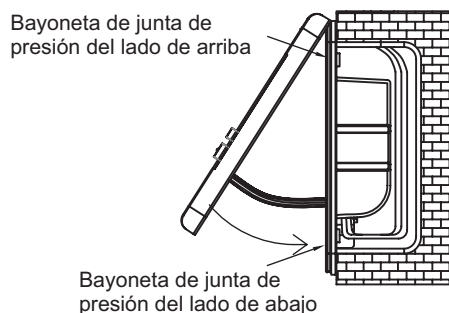


4. Fije la cubierta superior

Fije la cubierta superior en la base, cierre la junta a presión del lado de arriba hacia el lado de abajo en orden, como se indica en la figura de la derecha.

! NOTA: Asegúrese de que los cables internos no queden atrapados por la placa del circuito o por el gancho de la resina. De lo contrario, puede causar fugas eléctricas.

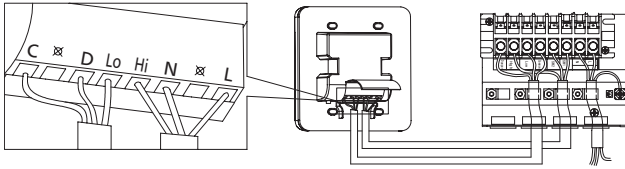
! No presione la pantalla. De lo contrario, puede romperse.



CONFIGURACIÓN DEL CABLEADO Y MANEJO DE FALLAS

Conexión con el control remoto

- Desconecte el interruptor antes de instalar o conectar el control remoto.



Manejo de fallas comunes

Condición	Soluciones
No funciona con la energía encendida.	¿Está conectada la energía? ¿Está fallando la energía?
Después de presionar la tecla, la unidad no funciona.	¿Está floja la conexión de la energía? ¿La conexión con ERV es la correcta? ¿El cable está conectado con ERV flojo?

Configuración del cableado

- Conecte los cables de acuerdo con el diagrama de cableado, luego fije la base en la caja de empalmes (100×100mm) con los dos tornillos proporcionados, mantenga la base paralela con la pared y recta y sin dobleces.

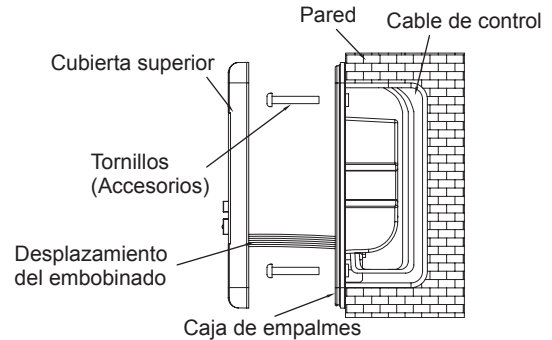


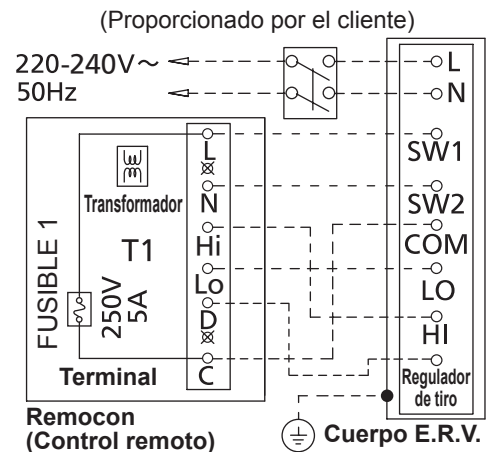
DIAGRAMA DE CABLEADO

Puntos de precaución:

- La línea de puntos como se muestra en la figura debe ser realizada en el sitio por personal de construcción.
- Desconecte el interruptor antes de la conexión.
- Se recomienda usar el cable para conectar la unidad de energía principal y el interruptor, su voltaje nominal es 300V/500V según la estipulación de 60227 IEC 10 (conectar directamente). El área de la sección transversal para cada cable de núcleo es 1.5mm².
- Cuando operan varias unidades, la cantidad de unidades es menor de dos. De lo contrario, puede provocar un incendio por corriente excesiva.
- Use herramientas de protección en la construcción como guantes.
- Después de la conexión del cableado, asegúrese de fijar completamente la cubierta de la base.
- Lea detenidamente las instrucciones antes de la conexión del cableado.

※ Lea cuidadosamente en detalle las instrucciones.

Distancia de separación de punto de contacto superior a 3 mm.



EC DECLARATION OF CONFORMITY

mitsubishi Heavy Industries Thermal Systems, Ltd.
16-5 Konan 2-chome, Minato-ku, Tokyo, 108-8215, Japan

declare under our sole responsibility that the apparatus referred to in this declaration conforms with the following directives.

Description of apparatus: Heat Exchanger Unit
Model name: SAF Series

Relevant EU Directives :

Machinery Directive 2006/42/EC

Applied Standards :

EN 60335-1

Authorized representative in EU :

MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES AIR-CONDITIONING EUROPE, LTD.
7 Roundwood Avenue, Stockley Park, Uxbridge, Middlesex, UB11 1AX, United Kingdom

Note : About the detail of Conformity model, see EC DECLARATION OF CONFORMITY sheet
included in a package



MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES THERMAL SYSTEMS, LTD.

16-5 Konan 2-chome, Minato-ku, Tokyo, 108-8215, Japan

<http://www.mhi.co.jp/aircon/>

MITSUBISHI HEAVY INDUSTRIES AIR-CONDITIONING EUROPE, LTD.

7 Roundwood Avenue, Stockley Park, Uxbridge, Middlesex, UB11 1AX, United Kingdom

Tel: +44-20-7025-2750

Fax: +44-20-7025-2751

<http://www.mhiae.com>